



PROGRAMME

**SENS  
INTER  
DITS**

FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DE THÉÂTRE

DU 23 AU 30  
OCTOBRE 2013 3<sup>e</sup> ÉDITION

[SENSINTERDITS.ORG](http://SENSINTERDITS.ORG)

# JE SUIS Я ЕСТЬ

CRÉATION DOCUMENTAIRE, DRAMATURGIE ET MISE EN SCÈNE  
TATIANA FROLOVA / TEATR KnAM / RUSSIE

Avec  
Elena Bessonova  
Dmitry Bocharov  
Vladimir Dmitriev

Matière documentaire texte et image : entretiens, témoignages, autobiographies collectés par les artistes du KnAM ; extraits d'articles, études et ouvrages historiques et mémoriels ; extraits des livres *Le Dictionnaire de la Commune* et *Le Livre de l'oubli* de Bernard Noël.

Traductions : Tatiana Frolova, Sophie Gindt  
Conseil en dramaturgie : Tania Moguilevskaia  
Dispositif et mixage vidéo : Tatiana Frolova  
Création lumière : Tatiana Frolova, Dmitry Bocharov  
Mixage son : Vladimir Smirnov  
Musique : Archive J.S. Bach, Benji Merrison  
Prises de vue vidéo : Teatr KnAM, Hélène Chambon  
Régie surtitrage : Elena Harvier-Zhilova  
Régie générale : Pierre Meillien  
Chargé de production et diffusion : Gilles Morel

Remerciements aux personnes ayant participé par leur témoignage à la réalisation de ce projet ; à Bernard Noël pour l'utilisation de son image et d'extraits de ses livres ; à Benji Merrison pour l'utilisation de sa musique extraite de l'album *Sound for the Lost Art project*.

## Rencontre Rue 89 - Un théâtre proche au bout du monde

**Mardi 29 octobre - 18h** - Place des Célestins - sous chapiteau  
En présence du Teatr KnAM  
Animée par Jean-Pierre Thibaudat (chroniqueur de théâtre et conseiller artistique du festival Passages)

Production : Teatr KnAM - Russie / En Compagnie d'eux - France  
Coproduction : Célestins - Théâtre de Lyon / Festival Sens Interdits,  
Théâtre de Poche - Genève, Scène Nationale André Malraux -  
Vandœuvre-lès-Nancy, Résidence de création, 232U / Théâtre de Chambre  
Aulnoye-Aymeries  
Avec le soutien de la DRAC Nord-Pas-de-Calais  
Un projet soutenu par le programme de coopération territoriale européenne  
INTERREG IV A France-Suisse 2013-2015

## CÉLESTINE

**DU 26 OCTOBRE AU  
9 NOVEMBRE 2013**

**HORAIRE** : 20h30


**RELÂCHES** : jeu 31 oct, ven 1<sup>er</sup>,  
sam 2, dim 3, lun 4 nov

**DURÉE** : 1h40

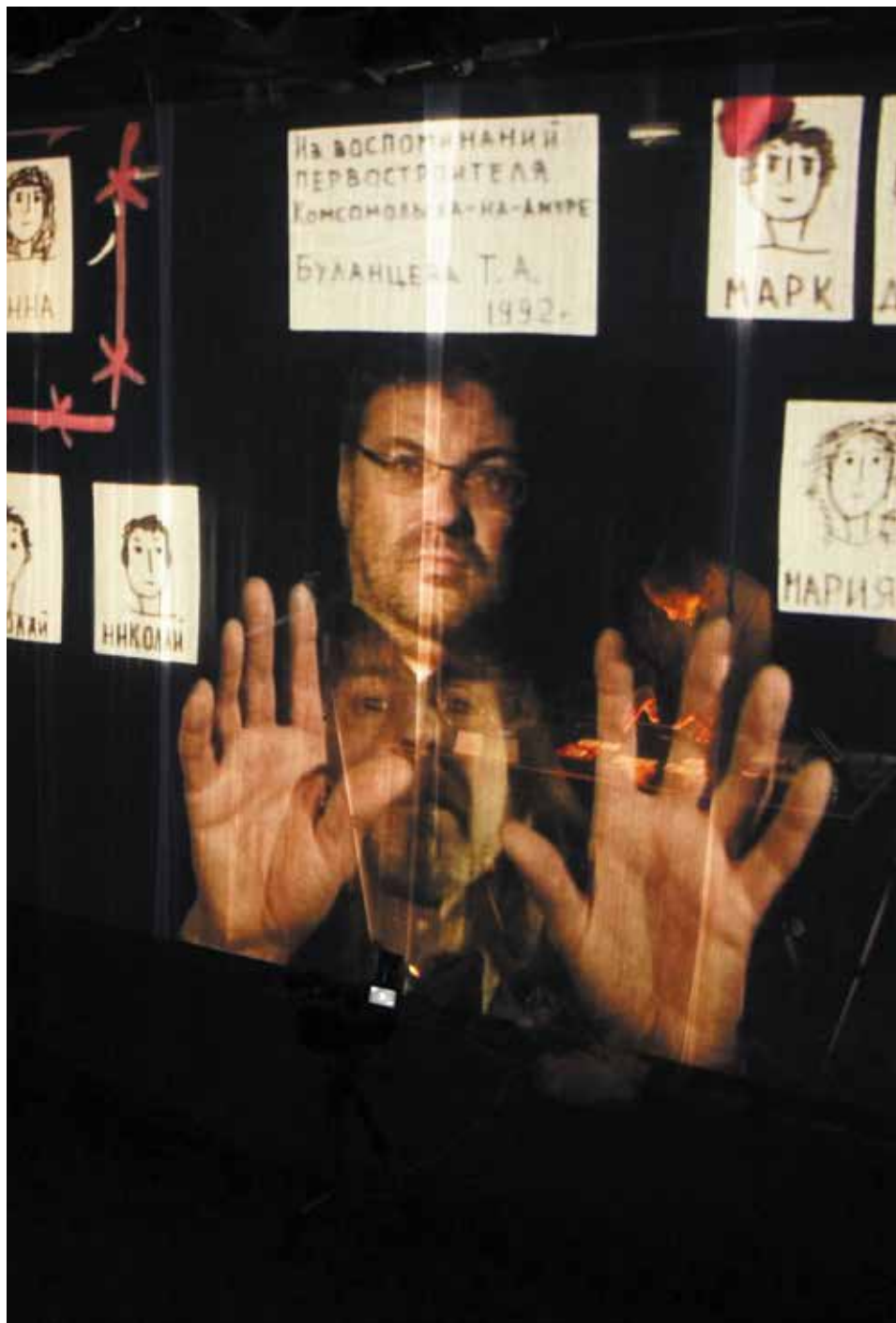
 **BOUCLES MAGNÉTIQUES**  
individuelles disponibles à l'accueil.

**BAR L'ÉTOURDI** : Sophie et l'équipe de  
SMB vous accueillent avant et après  
la représentation.

**POINT LIBRAIRIE** : Les textes de notre  
programmation vous sont proposés en  
partenariat avec la librairie Passages.

 Pour vous rendre aux Célestins,  
adoptez le covoiturage sur  
[www.covoiturage-pour-sortir.fr](http://www.covoiturage-pour-sortir.fr) !

Toute l'actualité du Théâtre sur  
[www.celestins-lyon.org](http://www.celestins-lyon.org), Facebook et Twitter.  
Application smartphone gratuite sur l'Apple  
Store et Google Play.



## NOTE D'INTENTION

*Je suis* explore le thème de la Mémoire et de l'Oubli en tant qu'aspects essentiels de la vie en société. Il pose le problème de l'omission des crimes et autres événements « dérangeants » de l'Histoire auxquels le politique est souvent tenté de substituer le fantasme d'un passé héroïque.

« Pour qu'aujourd'hui se tourne vers demain, hier est nécessaire. » Joseph Brodsky

Quel est cet « hier » et comment affecte-t-il notre personnalité ? Notre avenir dépend-il vraiment du passé et que faire quand la mémoire s'efface progressivement ? Le point de départ de l'intérêt du KnAM pour ce thème a été la maladie d'Alzheimer qui a frappé la mère d'un des membres de la compagnie. Face à ces tragédies personnelles, ils ont trouvé des parallèles avec un phénomène de société inquiétant : la perte de mémoire collective. Ce nouveau spectacle explore le thème de la mémoire et de sa défaillance : que se passe-t-il concrètement chez une personne malade ? Qu'advient-il d'une société frappée par la maladie d'Alzheimer, dont la mémoire collective s'efface ou est remplacée par des mythes ? Quelle est la menace d'une perte de mémoire collective ?

L'histoire de la ville de Komsomolsk-sur-Amour, patrie du Teatr KnAM, est symptomatique de la façon dont la mémoire collective se cultive à partir d'une histoire passée sous silence, dont on ne livre qu'une image positive. Komsomolsk aurait été construite par la vaillante jeunesse communiste. Il n'en est rien. La ville a été construite par des déportés au goulag et, plus tard, par des prisonniers de guerre. La vérité sur la ville a été rendue publique grâce au travail des militants de la Section d'Extrême-Orient de Mémorial. Mais le mythe perdure. Chaque année, la ville célèbre somptueusement l'anniversaire de sa naissance, sans que jamais les élus ne prononcent un mot à la mémoire des constructeurs.

Dans la Russie d'aujourd'hui, on ne parle ni de repentance ni de culpabilité. Toutes les tentatives pour créer un mémorial aux victimes sont restées stériles. Il existe juste une petite pierre commémorative, cachée - ironie du sort - derrière les murs du Palais de Justice. Les jeunes générations ne connaissent pas cette histoire. Et les anciens ont du mal à parler. On ne peut pas évoquer des crimes du passé sans se référer à la terreur stalinienne.

Staline était un criminel mais sa tombe demeure dans la nécropole de la Place Rouge et, chaque année, les « victimes » du culte de la personnalité viennent honorer sa mémoire, accompagnés de très jeunes gens. L'Histoire falsifiée se transmet par héritage puis elle se répète...

Dans la Russie d'aujourd'hui, la liberté d'expression est de nouveau menacée, les répressions à l'encontre de toute dissidence s'intensifient. Les prisonniers politiques sont réapparus et leur nombre augmente. On alimente de nouveau l'image de l'ennemi, à la fois extérieur et intérieur. Les discours des dirigeants actuels ressemblent à s'y méprendre, tant dans la forme que dans le fond, à ceux prononcés par leurs sinistres prédécesseurs.

« Nous voulons, par une puissante charge émotionnelle, provoquer de réels changements, aussi modestes soient-ils, dans la conscience du spectateur. Nous voulons lui dire combien il est important de se souvenir non seulement du meilleur mais aussi du pire. C'est seulement au prix de cet effort de mémoire que nous pourrions espérer nous construire un avenir commun. »

**Teatr KnAM**





## EXTRAIT DU *LIVRE DE L'OUBLI*

BERNARD NOËL

Le silence met en commun l'oubli.

Dans le regard des mourants, il y a la montée de leur propre oubli ; dans les yeux des morts, il y a notre oubli.

La mémoire met le passé au présent et le présent au passé. Elle trouve ainsi son équilibre, et cette balance est peut-être le mouvement premier du sens.

L'usage normal de la langue : compter et conter. L'écriture est fondée sur un détournement originel qui s'oublie tellement en lui-même qu'elle cherchera toujours d'où elle vient.

Agir, c'est oublier au point que l'oubli vous porte comme la mer.

Quand la mémoire, le travail et l'instant se croisent sur ma langue ou dans ma main, ils fécondent l'oubli.

Ce qui a été oublié et ce qui sera oublié sont choses semblables dans l'oubli. Et chacun de nous porte cette ressemblance au fond des yeux : dans le trou noir.

Qu'est-ce qu'une image mentale ? Le croisement de la mémoire et de l'imaginaire, ou l'oubli de cette hybridation...

L'oubli est le pays natal.

Le langage éprouve devant l'oubli un tel vertige que la langue tombe, mais cette chute la remet dans la bouche, toute humide de salive périssable.

L'oubli dénonce l'en soi : il invite à sortir.

L'espace mental ressemble à l'espace de la mémoire, mais il n'exclut pas l'oubli.

- Que cherchez-vous ?
  - Je voudrais pouvoir vous le dire sans mots.
  - Comme on oublie ?
  - Oui, comme parle l'oubli.
- (...)

## TEATR KnAM

1985 : Tatiana Frolova est la première femme de Russie à créer une troupe de théâtre complètement indépendante à l'époque soviétique.

1986-1987 : C'est la perestroïka, période plus favorable, de nouvelles lois autorisent les initiatives privées ; le collectif organise une des premières entreprises privées de la ville. La municipalité met à disposition un appartement. Sans aucune subvention publique ni sponsors privés, la troupe aménage le lieu en une petite salle de spectacle pour 28 spectateurs. Teatr KnAM, tel qu'il existe dans sa forme actuelle, est né.

Aujourd'hui : la troupe compte 5 personnes, âgées de 40 à 50 ans.



## TATIANA FROLOVA

### METTEURE EN SCÈNE ET DIRECTRICE ARTISTIQUE DU TEATR KnAM

Née en 1961. Diplômée de l'Institut Théâtral de Khabarovsk (spécialité mise en scène), En 1985, à l'époque soviétique, elle crée à Komsomolsk-sur-Amour, ville de l'Extrême-Orient russe, Teatr KnAM, premier théâtre indépendant de Russie. En 1987, la Perestroïka privilégie les initiatives privées et Teatr KnAM prend son envol.

#### Son travail à l'étranger :

En 1999 et 2000, elle présente sa mise en scène de *La Métamorphose* d'après Kafka au festival Passages à Nancy, au festival Kulturgest à Lisbonne et au Festival Unidram à Potsdam. En 2001, elle anime un masterclass avec des comédiens professionnels au CDN - la Manufacture de Nancy pour le Festival Passages et participe à la première mise en scène en Russie de *Quai Ouest* de Bernard-Marie Koltès. En 2002, le Rockefeller Center de New York lui offre une résidence de 3 semaines en Italie pour travailler à son projet d'adaptation du *Journal* de Kafka.

Elle est régulièrement récompensée pour son travail. En 2003, elle reçoit le prix du Président de la Fédération de Russie pour sa contribution au développement du théâtre contemporain en Russie. Seule, isolée du monde, dans une ville plutôt hostile, mais convaincue qu'on peut y vivre, elle déploie une énergie phénoménale pour faire vivre son théâtre et proposer aux habitants un répertoire contemporain et/ou occidental. En 2005, elle obtient une bourse de 3 mois au Centre International des Récollets à Paris pour travailler à un projet de mise en scène de *Rêve d'un homme ridicule* de Dostoïevski. Depuis une douzaine d'années, elle s'est tournée vers le théâtre documentaire, un théâtre basé sur le recueil de témoignages de vie. En 2007 elle crée *Endroit sec et sans eau* présenté en 2009 à la Rose des Vents (Villeneuve d'Ascq, Lille 3000) et en 2010 au festival Temps de parole de Valence ainsi qu'au Festival Exit de Créteil. À l'automne 2009, elle met en scène *Sofaman*, un projet avec le Necessary Stage de Singapour.

#### Ses orientations :

Tatiana Frolova n'aime pas les formes figées. Elle aime l'expérimentation et est constamment à la recherche de nouvelles formes théâtrales. Elle mène en parallèle un travail de réflexion sur le langage théâtral qui englobe le texte (la mélodie du mot et les MOTS comme effet visuel), le mouvement du corps et l'énergie (kinesthésie), l'environnement sonore, la lumière, le décor... Pour construire ses spectacles, elle associe volontiers différents médias artistiques « vivants » : théâtre, musique, vidéo, peinture sur scène... Elle est très sensible au travail collectif : ses comédiens ne sont pas de simples exécutants, ils sont partie prenante de son travail de mise en scène. Les répétitions sont toujours des moments de débats et de discussions animées, quelle que soit l'heure de la journée et de la nuit.



## TERRITOIRES EN ÉCRITURE

DE LYON À GENÈVE - PROJET EUROPÉEN 2013-2015

### EXPLORER ET FAIRE DÉCOUVRIR LES ÉCRITURES CONTEMPORAINES

Les Célestins, Théâtre de Lyon et le Théâtre de Poche à Genève partagent la volonté d'explorer et de faire découvrir les écritures contemporaines en favorisant l'émergence de nouveaux textes, en programmant des pièces d'auteurs vivants et en accompagnant les publics dans cette découverte. C'est donc naturellement qu'ils se sont associés pour créer un parcours intitulé *Territoires en écritures* et vous invitent à participer, jusqu'en 2015, à différents rendez-vous transfrontaliers, dont plusieurs proposés dans le cadre de Sens Interdits.

### RÉSIDENCE CROISÉE LYON-GENÈVE - TATIANA FROLOVA / TEATR KNAM

A l'occasion de la résidence de Tatiana Frolova à Lyon puis à Genève et parallèlement à la création de *Je suis*, un projet d'écriture participatif a été mené avec les habitants. Ainsi, au travers d'entretiens filmés et d'ateliers de pratique, plusieurs personnes âgées et jeunes ont échangé sur des questions de mémoire et d'identité. Ils se sont retrouvés lors d'ateliers de transmission en septembre dernier.

Le travail d'écriture vidéo réalisé en lien direct avec ces habitants fera l'objet d'un film présenté dans le cadre de Sens Interdits.

### À LYON / CÉLESTINS, THÉÂTRE DE LYON

**Mercredi 30 octobre - 14h30**

***Là où je suis***

Projection du film en présence de Tatiana Frolova

Place des Célestins - sous chapiteau

### À GENÈVE / THÉÂTRE DE POCHE

**Mercredi 13 novembre - 19h**

**Spectacle *Je suis***

Mise en scène Tatiana Frolova

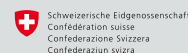
*Spectacle russe surtitré en français*

**21h - projection du film *Là où je suis***

Représentations de *Je Suis*

Du 13 novembre au 1<sup>er</sup> décembre

Un projet soutenu par le programme de coopération territoriale européenne INTERREG IV A France-Suisse 2013-2015.



Projet bénéficiaire  
du Fonds européen  
de développement régional



# CÉLESTINS, THÉÂTRE DE LYON

© Claire Rolland



JUSQU'AU 30 OCTOBRE 2013

## SENS INTERDITS

FESTIVAL INTERNATIONAL DE THÉÂTRE

Retrouvez toute la programmation sur [www.sensinterdits.org](http://www.sensinterdits.org)



Rhône-Alpes



INSTITUT FRANÇAIS



DU 5 AU 13 NOVEMBRE 2013

## THÉÂTRE SANS ANIMAUX

Texte et mise en scène Jean-Michel Ribes

Avec Caroline Arrouas, Annie Gregorio, Philippe Magnan,  
Christian Pereira, Marcel Philippot



DU 19 NOVEMBRE AU 23 NOVEMBRE 2013

**ALI &  
NOUS SOMMES PAREILS À CES CRAPAUDS QUI  
DANS L'AUSTÈRE NUIT DES MARAIS S'APPELLENT ET NE SE VOIENT PAS,  
PLOYANT À LEUR CRI D'AMOUR TOUTE LA FATALITÉ DE L'UNIVERS.\***

\* (titre extrait de Fureur et mystère, René Char, 1948)

Cie Mpta / Mathurin Bolze / Ali & Hédi Thabet

# Célestins

THÉÂTRE DE LYON

04 72 77 40 00 - [WWW.CELESTINS-LYON.ORG](http://WWW.CELESTINS-LYON.ORG)



L'équipe d'accueil est habillée par **Antoine & Lili** PARIS

